NOTA SOBRE UN NUEVO “FALSO” EN ÁRABE, DE MORISCOS EN EL EXILIO, ANTES DE LA EXPULSIÓN GENERAL (¿TÚNEZ, 1603?): LA PSEUDO-TUḤFA DE TURMEDA (3ª PARTE)

Míkel de Epalza*

El tema de esta nota (breve, pero con largo título) presenta un nuevo descubrimiento en respuesta a una investigación con sus interrogantes, que se planteó a inicios de mi carrera investigadora, ya licenciado universitario en Filosofía pero aún no en Filología Semítica, hace más de 40 años. Por esto hay que explicar los pasos históricos sucesivos que ha tenido que dar esta investigación. Esos pasos están expresados en sucesivas investigaciones, propias y ajenas, y en el título de esta nota, sin pretensión de agotar en una “nota” tantos y tan amplios temas. Han permitido también hallar la solución a los interrogantes que se planteaban hace tantas décadas.

Esos elementos contrastados son:

1º, el libro árabe *La Tuhfa*, del mallorquín Anselm (“En Telm”)¹ Turmeda, (fines del XIV-principios del XV), sacerdote franciscano convertido al islam en Túnez, alto funcionario de aduanas del reino hafsí medieval, escritor y tra-

* Universidad de Alicante.

1. He explicado recientemente cómo el nombre primitivo de Turmeda sería muy probablemente Telmo (“En Telm”, en catalán mallorquín) y cómo y por qué habría adoptado el de “Anselm” en una fecha indeterminada de su carrera eclesiástica, según una costumbre nada extraña de la onomástica eclesiástica de su tiempo (algo así como la dualidad de “nombre de pila” y “nombre literario”). Véase la justificación de esta novedad sobre su nombre, en M. de EPALZA, «Vivències (meves) mallorquines relacionades amb Francesc de B. Moll», en *Homenatge de la Universitat d’Alacant a Francesc de Borja Moll*, Alicante, Universitat d’Alacant, 2003, pp. 33-35, y M. de EPALZA y I. RIERA GASSIOT, *Anselm Turmeda. Autobiografia i atac als partidaris de la creu. Introducció. Traducció*, 2ª ed., Palma de Mallorca, Hora Nova, 2005, pp. 6-7.

ductor en lengua catalana y en lengua árabe. El libro fue escrito bajo el nombre musulmán de su autor, Abdallah At-Tarchumán, en 1420/823H².

2º, los diversos elementos, traducciones y versiones de ese libro, a partir de su difusión, a principios del siglo XVII, en época de la importante llegada a territorio tunecino de miles de moriscos expulsados de España e instalados en esa Regencia Turco-Otomana³.

3º, la aparición de un “falso” (“apócrifo moderno”) *Evangelio de San Bernabé*, en italiano y en español, documentado también en Túnez y en España en esa misma época y en el ambiente morisco del siglo XVII, texto re-descubierto y traducido también al inglés y al árabe a principios del siglo XX, con bastante repercusión en el diálogo religioso islam-cristianismo, a lo largo de ese siglo⁴.

4º, el estudio cada vez más global del fenómeno de los “falsos” granadinos (relato de Miguel de Luna, Documento de la Torre Turpiana, Plomos del Sacromonte, *Evangelio de Bernabé*), entre musulmanes y cristianos, desde fines del siglo XVI⁵.

Esta investigación sobre las sospechas que levantaba esa obra –en parte “falsa” en su atribución a At-Tarchumán, como se verá– empezó en 1964, al iniciarse el estudio sobre ella en la tesina y tesis doctoral⁶ y fue desarrollándose en diversas etapas.

-
2. Visión global del texto y del autor, en M. de EPALZA, *Fray Anselm Turmeda ('Abdallâh al-Tarjuman) y su polémica islamo-cristiana. Edición, traducción y estudio de la Tuhfa* [título abreviado, de ahora en adelante, en *Tuhfa*], Madrid, Hiperión, 1994, 2ª ed. (reimpresión, con nuevos prólogo de María Jesús Rubiera y estudio bibliográfico de M. de Epalza), de la 1ª ed., Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, 1971). Reciente presentación sintética del personaje con ilustraciones fotográficas y reflexiones sobre la importancia de su figura en la sociedad mallorquina del último tercio del siglo XX, en G. FRONTERA, *Anselm Abdâl-lah, la doble fidelitat. Anselm Abdallah, la double fidélité. Tunis, abril 2006*, Palma de Mallorca, Institut d'Estudis Balearics, 2006.
 3. Visión global del tema, en M. de EPALZA y R. PETIT (eds.), *Recueil d'études sur les Morisques Andalous en Tunisie*, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, 1973, y nuevas aportaciones de estudios y bibliografías en la presente revista *Sharq Al-Andalus. Estudios Mudéjares y Moriscos* (Universidad de Alicante, desde 1984) y el boletín bibliográfico *Aljamía. Anuario de información bibliográfica. Mudéjares – Moriscos – Textos aljamiados – Filología árabe-románica* (Universidad de Oviedo, desde 1989).
 4. Estudio global del tema y edición del texto en español, en L.F. BERNABÉ PONS, *El Evangelio de San Bernabé. Un evangelio islámico español*, Alicante, Universidad de Alicante, 1995, y *El texto morisco del Evangelio de San Bernabé*, Granada - Alicante, Universidad de Granada – Instituto de Cultura “Juan Gil-Albert”, 1998.
 5. Visiones globales y ediciones, en L.F. BERNABÉ PONS, *Miguel de Luna. Historia verdadera del Rey Don Rodrigo*, Granada, Universidad de Granada, 2001; M. BARRIOS AGUILERA y M. GARCÍA-ARENAL (eds.), *Los Plomos del Sacromonte. Invención y tesoro*, Valencia, Publicacions de la Universitat de València – Editorial Universidad de Granada – Prensas Universitarias de Zaragoza, 2006.
 6. Tesina y tesis doctoral de Miguel de Epalza Ferrer, en la Facultad de Filosofía y Letras (Filología Semítica, Árabe), de la Universidad de Barcelona, en 1965 y 1967, respectivamente.

1º SUPUESTO INICIAL: EL TEXTO ÁRABE CONOCIDO DE LA *TUHFA* ERA ENTERA Y AUTÉNTICAMENTE DE SU AUTOR DE INICIOS DEL SIGLO XV, ABDALLAH AT-TARCHUMÁN

Abdallah At-Tarchumán, cuya autobiografía se encontraba en la primera parte de la propia obra en árabe, la *Tuhfat al-arīb fi r-radd 'alā ahli s-salīb* ("El Regalo del Letrado contra la Gente de la Cruz")⁷, sería el autor de toda la obra, que ha llegado hasta nosotros en 43 manuscritos –algunos de ellos en versión abreviada– y en continuas ediciones en árabe, desde 1873 a nuestros días, y en diversas traducciones (alemán, árabe, castellano, catalán, francés, inglés, persa, turco...).

Este texto contiene tres partes muy diferenciadas pero unidas por la lógica de una misma finalidad polémica anticristiana expresada por el título general y la introducción de la *Tuhfa* en árabe (*tamhīd*):

I. Autobiografía de su vida como cristiano y del proceso de su conversión al islam a los 35 años, en Bolonia y en Túnez.

II. Historia tunecina y elogio de los dos soberanos tunecinos que le acogieron y protegieron.

III. Larga polémica teológica contra las creencias y prácticas del cristianismo, a favor de las creencias musulmanas y en contraste con ellas.

El texto fue conservado y difundido en forma de manuscritos en árabe y en turco durante siglos⁸, y se editó en alfabeto o letras árabes y en lengua árabe⁹, en turco y en persa en los años sesenta del siglo XIX¹⁰. Fue traducido al francés en 1885 por quien ignoraba el nombre y la personalidad literaria cristiana de su autor¹¹. Por esa traducción se conoció y reconoció la identidad cris-

7. M. de EPALZA, «Nuevas aportaciones a la biografía de fray Anselmo Turmeda (Abdallah al-Tarjumân)», *Analecta sacra Tarraconensia* (Barcelona), 38 (1965), pp. 87-158.

8. Véase «La Tuhfa y su difusión», en *Tuhfa*, pp. 43-60.

9. Véase *ibidem*, pp. 52-53.

10. Véase *ibidem*, p. 53, y M. de EPALZA, «Traduccions persa, turca, alemanya i catalana de la "Tuhfa" de Turmeda», en *Homenatge a Francesc de Borja Moll*, vol. III, *Randa* (Barcelona), 11 (1980), pp. 141-144.

11. Traducciones al francés, más o menos parciales, por Jean SPIRO en «Le Présent de l'homme lettré pour réfuter les partisans de la croix, par Abd Allah le Drogman», *Revue de l'Histoire des Religions* (Paris), 12 (1885), pp. 68-89, 179-205, 278-301; en Paris, Ernest Laroux, 1886; y en *Revue Tunisienne* (Tunis), 13 (1906), pp. 19-101. Traducción mutilada en edición de su refutación en francés, redactada y mecanografiada por Louis Massignon en 1917 en Egipto, editado con comentarios apologéticos cristianos en el Pontificio Istituto di Studi Arabi e Islamici (PISAI): L. MASSIGNON, *Examen du "Présent de l'homme lettré" par Abdallah Ibn Abdallah Al-Torjman*. Suivant la traduction française parue dans la *Revue de l'Histoire des Religions*, 1886, tome XII. Avant-propos de Daniel MASSIGNON. Liminaire du Père Henri CAZELLES. Observations du Père Albert (M.) LAGRANGE, Roma, 1992. Véase M. de EPALZA, *Tuhfa*, pp. 57-58, y del mismo, «Actualidad de Turmeda en la polémica islamo-cristiana en Francia», *Awraq. Estudios sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo* (Madrid), 13 (1992), pp. 271-286.

tiana del autor de la *Tuhfa*, por Milá y Fontanals, por Menéndez y Pelayo, por Asín Palacios (1914)¹² y por la tesis doctoral de Agustín Calvet (1914)¹³, o hasta en las primeras publicaciones del propio Epalza (1965)¹⁴, en los que no se planteaba la menor duda sobre la autoría de la totalidad del texto.

2º VARIAS LIGERAS DUDAS SOBRE LA AUTORÍA DE LA 3ª PARTE DE LA *TUHFA*

En la tesis doctoral de 1967 yo mismo expresaba cierto desconcierto ante algunas “anomalías” extrañas en la documentación¹⁵. Por una parte, no se conservaba ningún manuscrito de la *Tuhfa* en los casi dos siglos que median entre la fecha expresa de su redacción (823H/1420) y la del primer manuscrito fechado (1603), que va acompañado de una traducción al turco y de la dedicatoria de un importante personaje religioso tunecino al sultán otomano Ahmad I, recién ascendido al trono de Estambul¹⁶. Pero, de las tres partes de la *Tuhfa*, la primera –autobiografía– era mencionada ya por el piadoso teólogo y escritor argelino Ibn-Majluf At-Taálibi (m. 1468)¹⁷, y la segunda –la crónica de los dos soberanos– era reproducida literal e inequívocamente por el historiador también argelino de fines del siglo XV Zarkashi, en su crónica de los soberanos de las dinastías almohade y hafsí en Túnez¹⁸. Finalmente, en la tercera

12. M. ASÍN PALACIOS, «El original árabe de la Disputa del Asno contra fr. Anselmo Turmeda», *Revista de Filología Española* (Madrid), 1 (1914), pp. 1-51; Colección “Centro de Estudios Históricos”, Madrid, 1914.
13. Agustín CALVET, *Fray Abselmo Turmeda, heterodoxo español*, Barcelona, 1914.
14. M. de EPALZA, «L’auteur de la “Tuhfat al-arīb”, Anselm Turmeda (Abdallah al-Tarjuman)», *Ibla* (Tunis), 28 (1965), pp. 261-290. Véase confirmación, a partir del uso por Turmeda de la epístola 21 de los Hermanos de la Pureza, en R. BEIER, «Una coincidencia textual entre la *Tuhfa* d’Anselm Turmeda / °Abdallāh al-Tarjumān i el tractat núm. 21 dels Germans de la Puresa. Nova aportació a la qüestió de l’autenticitat de la *Tuhfa*», *Sharq Al-Andalus*, 9 (1992), pp. 83-88.
15. Véase capítulo XII, “Autenticidad de la *Tuhfa*”, en M. de EPALZA, *Tuhfa*, pp. 166-168, capítulo que dejaba extrañado al gran experto historiador y académico catalán Miquel Batllori, que me expresaba amablemente su desconcierto por la constatación mía de que no se pudiera fechar la redacción en árabe del texto de la *Tuhfa* en un período tan amplio de dos siglos (XV-XVII) por análisis internos diacrónicos de esa lengua, léxicos, ideológicos o estilísticos. Le contestaba que los análisis diacrónicos sobre la lengua árabe son muy escasos y fragmentarios, y más aún en la lengua teológica de las polémicas religiosas. Que lo más eficaz era confrontar el texto con otras informaciones históricas externas que vayan apareciendo, como se hacía en el referido capítulo XII y en el III, “La *Tuhfa* y su difusión”, en *op. cit.*, pp. 43-60, y como se expone brevemente a continuación.
16. Véase M. de EPALZA, *Tuhfa*, pp. 48-50, e ID., «Sidi Bulgayz, protector de los moriscos exiliados en Túnez (siglo XVII). Nuevos documentos traducidos y estudiados», *Sharq Al-Andalus. Estudios Mudéjares y Moriscos* (Teruel – Alicante), 16-17 (1999-2002), pp. 145-176 [especialmente, pp. 146-148].
17. Véase M. de EPALZA, *Tuhfa*, pp. 46-47.
18. *Ibidem*, p. 46.

parte –la polémica anti-cristiana–, la parte más larga (más de 3/5 del libro), había unos errores religiosos sobre el cristianismo de su tiempo que no se podían atribuir ni al ardor polémico de su autor, ni a ignorancia de quien había sido sacerdote y religioso franciscano¹⁹. Analizadas esas “anomalías”, se llegaba a emitir la hipótesis de que esa tercera parte había sido objeto de muy apreciables retoques y ampliaciones por algunos teólogos de principios del XVII, fueran éstos musulmanes tunecinos o moriscos, que no conocían bien los detalles de las creencias o prácticas cristianas, como tenía que saberlo Turmeda, y que sólo las conocían por la tradición de las polémicas medievales en árabe o por la simple convivencia general de los moriscos con los cristianos en España, sin conocer algunos matices de las creencias y prácticas del cristianismo medieval en Europa. Pero, finalmente, se optó por realizar la edición crítica y la traducción a partir de una selección de 3 manuscritos de los 43 reperiados, de siete familias de textos, y de la edición de 1895, que presentaba notables modernizaciones, pero que representaba una fuente importante de difusión de la obra²⁰.

Así fue editado y traducido al español (después, al catalán²¹), acompañado de importantes estudios históricos, teológicos y textuales²². La bibliografía con nuevas publicaciones, de toda índole, se puso al día en la reimpresión de 1994²³.

También se empezó a relacionar el texto y la argumentación de la *Tuhfa* con los moriscos, especialmente con el “falso” *Evangelio de San Bernabé*, de fines del XVI y principios del XVII, inclinándose por la nula relación²⁴. También se empezaba a relacionar la *Tuhfa* con las polémicas anticristianas de los moriscos en general²⁵.

19. Véase M. de EPALZA, *Tuhfa*, cap. XII “Autenticidad de la *Tuhfa*”, pp. 166-168.

20. Véase explicación de esta investigación y criterios de selección, en *ibidem*, cap. XIII, “Establecimiento del texto crítico y traducción”, pp. 169-188.

21. Véase M. de EPALZA e I. RIERA, *Anselm Turmeda. Autobiografia i atac als partidaris de la Creu. Traducció. Introducció*, Barcelona, Curial, 1978; Palma de Mallorca, Última Hora, 2005.

22. Véase M. de EPALZA, *Tuhfa*.

23. M. de EPALZA, “Puesta al día bibliográfica sobre Turmeda (1967-1992). Este libro tiene ya 25 años, este 1992”, en *Tuhfa*, pp. XIII-XXIV.

24. Véase M. de EPALZA, «Un posible autor español del “Evangelio de Bernabé”», *Al-Andalus* (Madrid), 28 (1963), pp. 479-491.

25. Véase M. de EPALZA, *Tuhfa*, capítulos II, XII y especialmente V. “La *Tuhfa* en la historia de la polémica islamo-cristiana, especialmente en el Occidente islámico”. Versión en francés de este último en M. de EPALZA, «Notes pour une histoire des polémiques antichrétiennes dans l'Occident musulman», *Arabica* (Leiden), 18 (1971), pp. 99-106. Véase también L. CARDAILLAC, *Moriscos y cristianos. Un enfrentamiento polémico (1492-1640)* (trad. M. GARCÍA-ARENAL, Prefacio Fernand BRAUDEL), Madrid – México – Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1979 [edición francesa original algo diferente de la tesis doctoral del profesor de la Universidad de Montpellier (1973), editada en París, Klincksieck, 1977].

3º ESTUDIO DEL “FALSO” *EVANGELIO DE SAN BERNABÉ*, COETÁNEO A LA APARICIÓN DE LOS MÁS ANTIGUOS MANUSCRITOS DE LA *TUḤFA*, EN EL ÁMBITO DE LOS MORISCOS TUNECINOS

La investigación sobre lo “falso” turmediano en la *Tuḥfa* (las dudas o errores teológicos cristianos en la 3ª parte –la polémica anticristiana– y quizás en la Introducción general²⁶) inició un nuevo rumbo cuando se relacionó con la “falsedad” del apócrifo²⁷ *Evangelio de San Bernabé*²⁸. Era un texto en español (y en otras lenguas) de origen español del siglo XVI-XVII, muy conocido en ambientes musulmanes y de islamólogos en el siglo XX²⁹. Los que han estudiado el origen y, por tanto, el valor original de ese texto –de autenticidad o de falsificación– se podrían agrupar en tres grupos³⁰:

– los que creen que es un libro apócrifo de principios del cristianismo con añadidos posteriores, particularmente cristianos y musulmanes medievales (investigadores biblistas cristianos)³¹;

26. Observaciones ya expuestas y explicadas hipotéticamente por M. de EPALZA, *Tuḥfa*, pp. 166-169.

27. Palabra que significa, según el *Diccionario de la lengua española*, de la Real Academia de la Lengua, 21ª edición, Madrid, 1992, vol. 1, p. 169: “**Apócrifo**, **fa** [...] 2. Dícese de todo libro que, atribuyéndose a autor sagrado, no está, sin embargo, incluido en el canon de la Biblia”, “**Apócrifamente** [...] Con fundamentos falsos o inciertos”. Véase también “**falso** [...] Engañoso, fingido, simulado, falto de ley, de realidad o veracidad” y palabras afines (p. 948). Por tanto, el apelativo “falso” (o el inglés *forger*, “falseamiento, engaño”) ha de entenderse una falsedad de atribución a un autor determinado, un tiempo o lugar determinado, una sociedad o creencia determinada...

28. Véase nota 4.

29. Véase nota 4, especialmente la historia de las menciones y de los estudios del texto, desde el siglo XVII al XX, en L.F. BERNABÉ PONS, *El Evangelio de San Bernabé...*, cap. I, “Los manuscritos del *Evangelio de Bernabé*”, pp. 21-40.

30. Estos tres grupos han sido también caracterizados, de forma parecida pero con matices algo diversos (priorizando la noción de “falsos, falseados, *forgeries*”), por el experto en todo lo tocante al *Evangelio de Bernabé* el pastor protestante holandés J. SLOMP, «Vérités évangélique et coranique. L’Évangile de Barnabé», en M.-Th. URVOY (coord. y ed.), *En hommage au père Jacques Jomier*, Paris, Les Editions du Cerf, 2002, pp. 359-361.

31. Se han de señalar en particular los estudios globales –antes de publicarse los libros del prof. Bernabé Pons– de J. SLOMP, «The Gospel in dispute. A Critical evaluation of the first French translation with the Italian text and introduction of the so-called Gospel of Barnabas», *Islamochristiana* (Roma), 4 (1978), pp. 67-111, y «El seudoevangelio de Bernabé», *Encuentro Islamo-Cristiano* (Madrid), 103 (1980), pp. 1-15, y del dominico francés Jacques JOMIER, «L’Évangile de Barnabé», *Mélanges de l’Institut Dominicain d’Études Orientales* (MIDEO) (El Cairo), 6 (1959-1961), pp. 137-226, y «Une énigme persistante: L’Évangile dit de Bernabé», *ibidem*, 14 (1980), pp. 271-300, así como la presentación conjunta J. JOMIER y J. SLOMP, «L’Affaire de l’Évangile de Barnabé et ses derniers développements», *Journées Romaines* (Roma), 1979, pp. 49-65, y la más reciente actualización del tema, por J. SLOMP, «Vérités évangélique...», pp. 359-383.

– los que creen también que es un texto cristiano original pero que refleja prioritariamente y bastante bien el mensaje de Jesús que profetiza el mensaje islámico del Corán y de Mahoma / *Muhámmad* (investigadores musulmanes);

– los que defienden que todo él es un "falso" hecho a fines del XVI-principios del XVII por moriscos cultos, tanto en cultura cristiana como musulmana, para expresar parte de su fe en términos aceptables al cristianismo de las sociedades cristianas en las que vivían como "cripto-musulmanes" –oficialmente cristianos, pero musulmanes a escondidas (tesis defendida por el Dr. Bernabé Pons, a la que se adhieren cada vez más los investigadores cristianos y de otras creencias e increencias³²).

Los teólogos musulmanes suelen admitir los anacronismos que podrían haberse introducido en ese texto a lo largo de los siglos, desde su redacción por los cristianos primitivos (San Pablo Apóstol, el obispo San Bernabé, de Chipre,... y otros), pero creen en la autenticidad fundamental del texto y de su mensaje islámico.

Los estudios que unen el texto del *Evangelio de San Bernabé* con el movimiento de "falsos" de origen islámico de Miguel de Luna³³, del *Pergamino de la Torre Turpiana*³⁴ y de los *Libros Plúmbeos del Sacromonte* –todos ellos granadinos y en un contexto general del cristianismo católico post-tridentino³⁵ se iniciaron con afirmaciones de Denis, García-Gómez y Cardaillac³⁶, con las hipótesis de Epalza³⁷ y, sobre todo, con la ya mencionada, detallada y completa investigación de Bernabé Pons³⁸. Este ámbito religioso de "falsos" pro-islámicos (es decir, de textos a favor del islam atribuidos falsamente a personajes cristianos) se am-

32. Véase J. SLOMP, «Vérités évangélique...», pp. 368-370: "Étapes dans le débat sur l'EB [Évangile de Bernabé]. D'Amsterdam à Alicante".

33. Véase la erudita presentación del fenómeno por L.F. BERNABÉ PONS, «Estudio preliminar», a la reedición de Miguel de Luna. *Historia verdadera del Rey Don Rodrigo*, Granada, Universidad de Granada, 2001, pp. VII-LXX.

34. Véanse las clásicas presentaciones de Caro Baroja, Hagerty y Alonso, así como la reciente miscelánea de estudios organizada por M. BARRIOS AGUILERA y M. GARCÍA-ARENAL (eds.), *Los Plomos del Sacromonte. Invención y tesoro*, València, Granada, Zaragoza, Universidades de Valencia – Granada – Zaragoza (colec. "Biblioteca de Estudios Moriscos", 1), 2006.

35. Movimiento reformista cristiano católico opuesto a la reforma protestante de principios del siglo XVI y seguidor del Concilio Ecuménico católico de Trento (1545-1563).

36. Véase nota anterior y síntesis de L.F. BERNABÉ PONS, *El Evangelio de San Bernabé...*, pp. 14-17.

37. M. de EPALZA, «Le milieu hispano-moresque de l'Évangile islamisant de Barnabé (XVIe-XVIIe)», *Islamochristiana* (Roma), 8 (1982), pp. 159-183.

38. Véase L.F. BERNABÉ PONS, y otras presentaciones suyas, ya dadas a conocer, antes de su edición, por M. de EPALZA, «Études hispaniques actuelles sur l'Évangile islamisant de Barnabé», *Al-Masâq* (Leeds), 1 (1988), pp. 33-38. A esta última tesis se han adherido ya expresamente diversos teólogos e islamólogos europeos: J. Slomp, J. Jomier y C. Shirmacher (véase bibliografía posterior a la publicación de la tesis de Bernabé Pons, en Alicante y Granada, en 1995 y 1998). Véase también J. SLOMP, «Vérités évangélique...», pp. 382-383, "Bibliographie".

plía en varias direcciones, con una parte de polémica en árabe, en el ámbito de los moriscos refugiados en Túnez, a principios del XVII. En ese entorno (de moriscos granadinos y tunecinos, escritores anti-cristianos, de fines del XVI – principios del XVII) ya se habían dado algunos intentos de encontrar relaciones entre el *Evangelio de San Bernabé* y la *Tuhfa* de Turmeda, inspirados por Jacques Jomier, que había dejado su residencia habitual de El Cairo para dar unos cursos en la Université Saint Joseph, de Beirut y se había encontrado sucesivamente con los arabistas españoles Emilio García Gómez, embajador de España en el Líbano, y el entonces doctorando Míkel de Epalza, quienes fueron ambos sensibles a la hipótesis de un autor o ambiente español del evangelio apócrifo³⁹.

4º DEL ESTUDIO ISLAMOLÓGICO DEL *EVANGELIO DE SAN BERNABÉ* A LOS “FALSOS” LIBROS CRISTIANOS, ISLAMIZADOS, DE GRANADA, DE MORISCOS DE FINES DEL XVII (*REY DON RODRIGO, PERGAMINO DE TORRE TURPIANA, LIBROS PLÚMBEOS DEL SACROMONTE*)

La pista sugerida por García Gómez, hipótesis elaborada por Epalza⁴⁰ y estudiada a fondo por Bernabé Pons en su tesis doctoral y otros estudios, sobre el origen morisco-granadino del *Evangelio de San Bernabé*, vino a unirse con el ya antiguo estudio de los “falsos” granadinos de los últimos años del siglo XVI, que había conocido –desde Lafuente Alcántara, en el siglo XIX⁴¹–, una fuerte renovación con Cabanelas, C. Alonso, Hagerty y, finalmente, con el volumen de Barrios y García Arenal, con sus 25 capítulos de especialistas, entre ellos L.F. Bernabé Pons, sobre el *Evangelio* y con su estudio introductorio al *Rey Don Rodrigo*, de Miguel de Luna, personaje morisco y polifacético hombre culto de la sociedad cristiana⁴².

39. Véase escritos sucesivos de M. de EPALZA, «Un posible autor español del ‘Evangelio de Bernabé’», *Al-Andalus* (Madrid), 28 (1963), pp. 479-491 [p. 483: eco de hipótesis de García Gómez sobre el origen de ese texto en el ambiente de los “falsos” granadinos, hipótesis expresada oralmente a Jomier y de éste a EPALZA, quien lo menciona aquí, aunque él centra su estudio en la hipotética autoría de Turmeda [que rechaza, con argumentos no muy apodícticos]; E. GARCÍA GÓMEZ, «Un falso evangelio que trae cola», *ABC* (Madrid), 23-05-1981, p. 3; M. de EPALZA, «Sobre García Gómez como conferenciante y periodista: la autoría del ‘Evangelio de San Bernabé’», *Awraq* (Madrid), XVIII (1996), *Homenaje al Profesor Emilio García Gómez*, pp. 121-133 [reproducción del artículo precedente, de 1981, pp. 130-132]. Buena síntesis de esos antecedentes de su tesis doctoral, por L.F. BERNABÉ PONS, *El Evangelio de San Bernabé...*, pp. 14-17.

40. Véase M. de EPALZA, «Le milieu hispano-moresque...».

41. Véase M.J. RUBIERA MATA, “Estudio preliminar” a reedición de Emilio LAFUENTE ALCÁNTARA, *Inscripciones árabes de Granada*, Granada, Universidad de Granada, 2000, pp. IX-XXXI.

42. Véase también B. VINCENT, «Et quelques voix de plus: de Francisco Núñez Muley à Fatima Ratal», en las actas del Coloquio *La Voz de Mudéjares y Moriscos Alicante* (1995), coordinado por

Este movimiento islámico forma parte de una corriente musulmana granadina de "resistencia cultural" (término acuñado por Rubiera Mata y por Bernabé Pons), especialmente después del fracaso musulmán de la rebelión armada de la guerra de las Alpujarras (1571) y la consecuente dispersión de la mayoría de la población musulmana granadina por tierras de la Corona de Castilla (particularmente por el Valle del Guadalquivir, Extremadura, las dos Mesetas y el Reino de Murcia)⁴³.

Que esa resistencia implicara mantener el conocimiento y el uso del árabe es evidente⁴⁴, pero también conlleva una importante corriente de potenciación del uso del español en la sociedad española castellanohablante, por parte de unas elites culturales y sociales musulmanas, ya desde el segoviano Isa de Gebir o Gidelli, a mediados del siglo XV, probablemente por influencia del modelo del Imperio Otomano, que tenía al turco como lengua oficial, lengua 'ayamía "no-árabe" ("aljamía" turca)⁴⁵. Con ese modelo se explica mejor la producción de textos de tema religioso islámico por parte de musulmanes de España y en español, material lingüístico y literario muy estudiado desde finales del siglo XIX. Desde mediados del siglo XX varios centros universitarios y grupos de investigadores van acumulando casi un alud de publicaciones sobre los moriscos y sus diversas expresiones escritas (por orden alfabético de las principales ciudades: Alicante, Granada, Leiden, Madrid, Montpellier, Oviedo, París, Puerto Rico, Rabat, Túnez, Valencia, Zaragoza...)⁴⁶.

Esta situación sociolingüística de una comunidad "minoritaria" musulmana en una sociedad europea mayoritariamente de religión cristiana es el

M.J. Rubiera Mata, *Sharq Al-Andalus*, 12 (1995), pp. 131-145, traducido al español y publicado en su libro misceláneo de reediciones B. VINCENT, *El río morisco*, Valencia – Granada – Zaragoza, Universitat de València – Universidad de Granada – Universidad de Zaragoza (col. "Biblioteca de Estudios Moriscos", 2), 2006, pp. 89-104.

43. Especialmente estudiados y recogidos en dos libros misceláneos por el profesor B. VINCENT, *Andalucía en la Edad Moderna. Economía y sociedad*, Granada, Diputación Provincial, 1985, y *El río morisco...*, especialmente en bibliografía de p. 91, nota 5, y en p. 167 y ss.

44. Véase, entre muchos otros estudios, los de M.J. RUBIERA MATA y L.F. BERNABÉ PONS, «La lengua de mudéjares y moriscos. Estado de la cuestión», *VII Simposio Internacional de Mudéjarismo. Actas. Teruel. 19-21 de septiembre de 1996*, Teruel, Centro de Estudios Mudéjares, 1999, pp. 599-631, y de B. VINCENT, «Reflexión documentada sobre el uso del árabe y de las lenguas románicas en la España de los moriscos (ss. XVI-XVII)», en *Homenaje/Homenatge a María Jesús Rubiera Mata*, en *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes* (Alicante), 10-11 (1993-1994), pp. 731-748, reproducido en B. VINCENT, *El río morisco...*, pp. 105-118.

45. Hipótesis expuesta en M. de EPALZA, «A modo de introducción: *El escritor Ybrahim Taybili y los escritores musulmanes aragoneses*», del libro de L.F. BERNABÉ PONS, *El cántico islámico del morisco hispanotunecino Taybili*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1988, pp. 10-14.

46. Véase L.F. BERNABÉ PONS, *Bibliografía de la literatura aljamiado-morisca*, Alicante, Universidad de Alicante, 1992, y *Bibliografía general de moriscos*, Alicante, Biblioteca Virtual "Miguel de Cervantes Saavedra" (BIMICESA), 2003, en M.J. RUBIERA MATA (dir.), Portal "*Literatura de Mudéjares y Moriscos*".

precedente más importante de las minorías musulmanas en Occidente (si exceptuamos algunas situaciones en los Balkanes, en los siglos XIX-XX), evidentemente con coordenadas políticas muy diferentes pero con comparaciones que pueden ser interesantes e útiles.

5º ANACRONISMOS “POST-TRIDENTINOS” DE LA 3ª PARTE DE LA *TUHFA*, ATRIBUIBLES AL ENTORNO MORISCO TUNECINO DE LOS MANUSCRITOS CON TRADUCCIÓN TURCA ENVIADOS A ESTAMBUL, A PRINCIPIOS DEL XVII

Ya en mi tesis doctoral de 1967, editada en 1971 y en 1994, se reunía en un apartado algunos errores sobre las creencias cristianas de su tiempo que se detectan en la parte 3ª del texto actual de la *Tuhfa*, errores que no pueden atribuirse ni a la fe musulmana, ni a la vehemencia polémica anticristiana de su autor, sino a “*Discrepancias por ignorancia de temas cristianos*”⁴⁷.

Un ejemplo, que habría que estudiar más, parece suficiente para justificar esta hipótesis. En el apartado del texto que traducimos como “El quinto dogma: *La confesión de todos los pecados al sacerdote*” hay varias inexactitudes, en particular que “*Cada año, en su tiempo de ayuno, van a las iglesias y declaran todos sus pecados al sacerdote que gobierna cada iglesia*”⁴⁸. Esa obligación de confesarse una vez al año, durante la cuaresma, viene quizás de los concilios lateranenses medievales (1123, 1139, 1179, 1215), pero no se extienden con esa precisión hasta el Lateranense IV (1512-1517) y, sobre todo, el de Trento o Tridentino (1545-1563) y sus decretos canónicos, que se pretendió aplicar precisamente a los moriscos en España, que habían sido coaccionados a principios de ese siglo (entre 1502 y 1526) para hacerse cristianos y realizar esa práctica católica cada año⁴⁹. Son unas frases con información anacrónica, que Turmeda / At-Tarchumán no pudo conocer a principios del siglo XV, pero que sí pudieron conocer y vivir los moriscos o “cripto-musulmanes cristianizados obligatoriamente”, en su exilio de principios del XVII.

47. Título del apartado c) del capítulo IX “Fuentes cristianas de la *Tuhfa* y de sus temas”, en M. de EPALZA, *Tuhfa*, pp. 138-145.

48. M. de EPALZA, *Tuhfa*, pp. 360-367.

49. Véase L. CARDAILLAC, *op. cit.*

6º FUTURO ESTUDIO GLOBAL DE LAS DOCTRINAS CRISTIANAS “POST-TRIDENTINAS” DE LA *TUHFA* Y OTROS TEXTOS MORISCOS DESTINADOS A CRISTIANOS POR ESCRITORES MORISCOS DEL XVI-XVII

Como conclusión, podríamos proponer al final de la presente “Nota” una serie de estudios comparativos de algunas afirmaciones del texto árabe de la *Tuhfa* con el desarrollo de la legislación canónica cristiana-católica entre los siglos XV y XVI, para detectar los textos de la 3ª parte de la *Tuhfa* que son “falsos”, en el sentido de que no estaban en el texto primitivo de 1420 y fueron añadidos por moriscos conocedores del cristianismo católico del XVI-XVII. Esos moriscos lo hicieron para ampliar y así reforzar la parte polémica anti-cristiana de ese libro clásico árabe del mallorquín, contra “los partidarios de la Cruz”, como otros textos en español de los “últimos musulmanes descendientes de los musulmanes de Al-Andalus”, en las sociedades hispánicas y en el exilio magrebí.

Ni el tema de la obra de Turmeda, ni el de la no-autenticidad o “falsedad” de atribuirle la autoría de parte de su texto polémico (3ª parte y quizás su presentación en la introducción general de la *Tuhfa*) tienen la importancia ni repercusión del movimiento de “falsos” de Granada (en España) o del *Evangelio de San Bernabé* (a nivel internacional). Pero es tema que permite ampliar el conocimiento del fenómeno –en aquellos tiempos– de las falsas atribuciones de textos religiosos en general y de los musulmanes en particular. Este estudio se aplica al campo de los propios textos árabes anti-cristianos escritos por musulmanes o ex-cristianos en árabe (*La Tuhfa* de Turmeda At-Tarchumán, de dos siglos antes). Y, de paso, explican las pequeñas dudas de autenticidad que se habían detectado en el estudio de la edición en árabe y traducción española de este original texto de polémica islamocristiana del franciscano mallorquín, escritor políglota, convertido al islam y alto funcionario de las aduanas tunecinas.

En cuanto a la posible autoría –individual o colectiva– de esos añadidos o “falsificaciones” del texto de *La Tuhfa* habrá que buscarla en el reducido grupo de moriscos cultos y bilingües –en español y en árabe– que se instalaron en Túnez antes de la expulsión general de España, de 1609-1610, estudiados actualmente por el catedrático Luis Fernando Bernabé Pons⁵⁰.

50. «L'écrivain morisque hispano-tunisien Ibrahim Taybili (Introduction à une Littérature Morisque en Tunisie)», *Dirāsāt fi-l-aṭār wa-n-naqā'is wa-t-tārīj takrīman li-Sulaymān Muṣṭafā Zbiss. Mélanges d'Archéologie, d'Épigraphie et d'Histoire offerts à Slimane Mustapha Zbiss*, Tunis, Institut National du Patrimoine, 2001, pp. 249-272; «La literatura en español de los moriscos en Túnez», *IX Simposio Internacional de Mudéjarismo. Actas*, Teruel, Centro de Estudios Mudéjares, 2004, pp. 449-464; «Notas para la cohesión de la comunidad morisca más allá de su expulsión de España» (en prensa).

RESUMEN

Nota erudita sobre un nuevo y novedoso ejemplo de textos “falsos” de moriscos (“falsificaciones”, en el sentido de que no pertenecen auténticamente al autor, época, temática o sociedad a la que se atribuyen aparentemente), según una práctica bastante extendida en España y en otros países, también en los siglos XVI-XVII. Se presentan así unas ampliaciones de la parte teológica de una obra árabe de 1420, polémica anticristiana del escritor mallorquín convertido al Islam en Túnez Anselm Turmeda / Abdalah At-Tarchumán, presuntamente manipulada a principios del XVII, en ambiente de “falsos” moriscos, españoles y tunecinos. Anomalías teológicas detectadas ya en una tesis doctoral de 1967 y sus ediciones en 1971 y 1994 (en árabe con traducción al castellano) y en ediciones abreviadas en 1988 y 2005 (en catalán), se explican por comparación con otros “falsos” moriscos granadinos y tunecinos (*Historia verdadera del Rey Don Rodrigo*, *Pergamino de la Torre Turpiana*, *Libros plúmbeos del Sacromonte*, *Evangelio de San Bernabé*,...) y situando su fechación en época posterior al Concilio de Trento (1545-1563), cuyos decretos afectaron a los moriscos de España, obligados durante el siglo XVI a ser “falsos cristianos” y criptomusulmanes.

Palabras clave: falsificaciones, moriscos, expulsión, siglos XVI-XVII, polémicas religiosas, islam-cristianismo, Granada, Túnez.

ABSTRACT

Erudite note on a new and novel example of Moriscos' “false” texts (“falsifications”, in the sense that they do not belong to the author, epoch, subject matter or society to whom they want to be), in a practice extended enough in Spain and in other countries, also in the centuries XVI-XVII. We show some amplifications of the theological part of an Arabic work of 1420, an anti-Christian polemic of the Majorcan writer converted to the Islam in Tunis Anselm Turmeda/ Abdalah At-Tarchumán, presumably manipulated at the beginning of the XVIIth, in an environment of “false” texts spanish and tunesian moriscos. These Theological anomalies were already detected in a doctoral thesis of 1967 and its editions in 1971 and 1994 (in arabic with spanish translation) and in abridged editions in 1988 and 2005 (in Catalan). They can be explained by its comparison with other morisco “false” texts from Granada and Tunis (*Truly History of the King Don Rodrigo*, *Parchment of the Turpiana Tower*, *Lead Books of the Sacromonte*, *Gospel of Saint Barnabas*...) and placing its dating after the Council of Trent (1545-1563), whose decrees affected the Moriscos of Spain, forced during the XVIth century to being “false Christians” and crypto-Muslims.

Key words: Forgery, moriscos, expulsion, XVIth – XVIIth centuries, religious polemics, Islam-Christianity, Granada, Tunis.